

CultureTalk Indonesia Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Ambonese Wedding Traditions

Indonesian transcript:

Ibu Siswo: Nama saya Audri Siswo Utomo, umur saya 53 tahun, saya adalah ibu rumah tangga.

Pewawancara: oo..selamat siang.... eh ... Ibu Siswo, ehmmm Ibu Siswo aslinya dari mana?

Ibu Siswo: Saya dari Maluku, tapi lahirnya di Surabaya

Pewawancara: Lahirnya di Surabaya, tapi jadi besar di mana?

Ibu Siswo: jadi besarnya di Surabaya

Pewawancara: dan juga pergi ke sekolah di situ?

Ibu Siswo: Ya...

Pewawancara: Eh ... Ibu Siswo kuliah dimana?

Ibu Siswo: Saya kebetulan tidak kuliah..dari abis eh ... SMU, langsung saya ikut TC olahraga atletik....di.....

Pewawancara: (interupsi) atletik

Ibu Siswo: ya, Jakarta

Pewawancara: jadinya datang ke Jakarta kapan?

Ibu Siswo: kalo tidak salah umur 20 tahun

Pewawancara: (mengulang) 20 tahun

Ibu Siswo: ya

Pewawancara: ehmm....Apakah Ambon beda dari Jakarta?

Ibu Siswa: Oo..Ambon beda sekali

Pewawancara: bagaimana beda?

Ibu Siswo: kalo ditanya beda, saya terus terang belum pernah ke Ambon, tapi saya tahu beda karena... ayah saya orang Ambon...dan bedanya itu ..eee...dari budayanya beda, cara hidupnya juga beda, bahasanya pun juga beda

Pewawancara: Semua beda jadinya?

Ibu Siswo:Ya

Pewawancara: Emhhh...tolong bicara sedikit tentang budaya Ambon?

Ibu Siswo: nah, budaya Ambon kalau disini dilihat ..eee..kalau dalam mungkin saya bisa jelasin...dalam..eee....pernikahan ya, perkawinan itu, kalau orang Ambon itu ... harus melakukan upacara dari awal itu adalah istilahnya “masuk minta” ..itu yang ..eee...kalau biasa Indonesia itu lamaran ya...itu lamaran..itu juga..itu harus dihadiri dengan om, tante, semua keluarga.....setelah itu juga ada acara... malam..apa ya....malam midodaren¹....jadi dari gadis..karena besoknya sudah mau menikah, itu juga beda...dan juga pada saat pernikahan, itu juga dalam..eee..pemberkatan nikah...dan biasanya itu harus satu agama,

Pewawancara: He eh ...

Ibu Siswo: jarang sekali kita orang Ambon itu berbeda agama, dan walaupun kita satu Ambon, sesama Ambon...itupun juga kita harus lihat..karena ada keturunan yang kita tidak boleh menikah, walaupun sama-sama Ambon....

Pewawancara: He ... eh ...

Ibu Siswo: itu, .karena..kalau dalam bahasa Indonesia itu, adalah...satu apa ya? Artinya tabu...jadi pantang gitu

Pewawancara: jadinya agamanya itu penting ya?..

Ibu Siswo: penting, betul ...

Pewawancara: harus sama

Ibu Siswo: harus sama...

English translation:

Mrs. Siswo: My name is Audri Siswo Utomo. I am 53 years old. I am a housewife.

Interviewer: Ooh ... good afternoon ... Mrs. Siswo, ehmmm, where do you come from Mrs. Siswo?

¹ Malam midodaren: malam sebelum hari pernikahan. Umumnya pada malam ini diselenggarakan acara khusus untuk pengantin wanita.

Mrs. Siswo: I come from Maluku, but I was born in Surabaya.

Interviewer: You were born in Surabaya, but where did you grow up?

Mrs. Siswo: I grew up in Surabaya.

Interviewer: ... and you also went to school there?

Mrs. Siswo: Yes ...

Interviewer: Emm ... Mrs. Siswo, what college did you attend?

Mrs. Siswo: I did not go to college. After I finished senior high school, I directly joined athletics TC ... at . . .

Interviewer: (interrupt) athletics...

Mrs. Siswo: Yes, at Jakarta

Interviewer: So when did you come to Jakarta?

Mrs. Siswo: If I am not mistaken, when I was 20 years old.

Interviewer: (repeating) 20 years old.

Mrs. Siswo: Yes.

Interviewer: ehmm Is Ambon different from Jakarta?

Mrs. Siswo: Ooh ... Ambon is really different.

Interviewer: How is it different?

Mrs. Siswo: If you asked me the differences, honestly I've never been in Ambon, but I know it is different because . . . my father is an Ambonese . . . and the differences . . . eeee . . . the culture is different, the lifestyle is different, and the language is also different.

Interviewer: So all the things are different?

Mrs. Siswo: Yes.

Interviewer: Emhhh ... Could you please talk a little bit about Ambon's culture?

Mrs. Siswo: Mmh, If you see Ambon's culture . . . eee . . . maybe I can explain . . . about . . . eee . . . wedding, yes, marriage, Ambonese people . . . they must do a ceremony from the beginning part that is called "ask to enter" that is . . . eee . . . commonly Indonesian people call a proposal . . . the proposal . . . (the proposal) must be attended by an uncle, aunt, the whole family . . . after that there is also an event . . . a night . . . what the name is . . . *midodaren*¹ night . . . so from a virgin . . . because tomorrow [she] will get married, (the night) is also different . . . and also in wedding ceremony, and also in . . . eee . . . wedding consecration . . . it is common that it must be the same religion,

Interviewer: Yes . . .

Mrs. Siswo: It is very rare for Ambonese to be of different religions, and although (the couple) is both Ambonese, come from Ambon. . . We need to examine . . . because there is a descendant that is prohibited to marry, even though they are both Ambonese . . .

Interviewer: Yes . . .

Mrs. Siswo: . . . because . . . In Indonesia is . . . a kind of . . . the meaning is taboo . . . not allowed.

Interviewer: So, religion is very important?

Mrs. Siswo: It is important, yes . . .

Interviewer: . . . must be the same?

Mrs. Siswo: . . . must be the same.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Midodaren* night: It is a night before the wedding day. It is common that a special ceremony is held for the bride this night.